

# 今に息づくくまもとの伝統文化

La culture traditionnelle de Kumamoto dans l'air du temps



**亀蛇が舞い、笠鉦が練り歩く 八代妙見祭** map 18  
 多彩な出し物が登場する八代を代表する祭り。獅子舞や笠鉦、亀蛇などの神幸行列が練り歩く時代絵巻は圧巻です。ユネスコ無形文化遺産。八代神社妙見宮および市内一円 Tel.070-5819-8246(妙見祭保存振興会)  
 \* 神幸行列は毎年11月22日・23日に開催、八代神社妙見宮にて亀蛇などを常設展示

*Les Kida (bêtes imaginaires) dansants et les chars Kasaboko déambulent pour la fête de Yatsushiro-Myōken*  
 C'est la fête emblématique de Yatsushiro avec un programme varié, les Shishimai, les chars Kasaboko et les Kida déambulent dans une procession historique pour vous enchanter. Classé Patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO.  
 La sanctuaire de Yatsushiro-Myōken et ses environs Tel.070-5819-8246 (l'association de reconstruction de la fête de Myōken) \* La procession historique est organisée tous les ans le 22 et 23 novembre, les Kida et autres sont en exposition permanente au Myōken-gu du sanctuaire Yatsushiro



**2000年以上の歴史を有する古社 阿蘇神社** map 18  
 熊本地震で被災した文化財の復旧工事が進む阿蘇神社。門前町ではご当地グルメや湧水が噴出する28の水基めぐりを楽しめます。  
 ※写真裏は被災前の楼門  
 阿蘇市一の宮町宮地3083-1 Tel.0967-22-0064

*Le sanctuaire vieux de plus de deux mille ans d'Histoire*  
**Le sanctuaire d'Aso**  
 La restauration des patrimoines culturels, endommagés lors du tremblement de terre, continue d'avancer au sanctuaire d'Aso. Dans le quartier aux portes du sanctuaire, on peut profiter de la gastronomie locale et faire la tournée des 28 fontaines d'eau de source.  
 \* Cet image de Rōmon a été prise avant le tremblement de terre.  
 3083-1, Ichinomiyamachi-Miyaji, Aso Tel.0967-22-0064



**桃山様式之美を今に受け継ぐ 国宝 青井阿蘇神社** map 18  
 本殿、廊、幣殿、拝殿、楼門が国宝に指定されている日本最南端の国宝建築物。中世球磨地方固有の意匠を見ることができます。  
 人吉市上青井町118 Tel.0966-22-2274

*L'héritage de l'esthétisme du style Momoyama*  
**le sanctuaire Aoi-Aso Trésor national**  
 Ce sanctuaire désigné Trésor national architectural situé le plus au sud du Japon, le bâtiment principal, le couloir, le bâtiment des offrandes, l'oratoire et la porte Rōmon sont aussi classés Trésors nationaux. On peut y voir les décors typiques de la région de Kuma d'époque médiévale.  
 118, Kamiaoi-machi, Hitoyoshi Tel.0966-22-2274



**豊作を祈り打ち鳴らした 宇土の雨乞い大太鼓** map 18  
 雨乞いや村の祭礼などで使用された26基の長胴大太鼓や3基のドラ太鼓のほか、関連資料を宇土市大太鼓収蔵館で観覧することができます。  
 宇土市宮庄町406-2 Tel.0964-22-1930(宇土市大太鼓収蔵館) 開/9:00~16:30 料/大人100円、小・中学生50円

**Les grands tambours d'Uto, battus pour l'incantation de pluie et de bonnes récoltes**  
 Vous pourrez visiter dans ce musée des grand Taiko de la ville d'Uto les documents relatifs et entre autres les 26 "nagado-ōdaiko" et les 3 Dora-daiko, utilisés lors des incantations de pluie et les fêtes du village.  
 406-2, Miyanosho-machi, Uto Tel.0964-22-1930 (le Musée des grands Taiko de la ville d'Uto) Ouverture/9h à 16h30 Tarifs/adulte 100 yens, écoliers et collégiens 50 yens

## 熊本の伝統文化 La culture traditionnelle de Kumamoto



**肥後六花**  
*Les "Six fleurs de Higo"*

6代藩主・細川重賢の時代に武士のたしなみとして始まった肥後六花。肥後菊・肥後椿・肥後山茶花・肥後花苜蓿・肥後朝顔・肥後芍薬の6種が継承されています。

Le Higo-Rokka s'est développé comme art d'agrément des samourais à l'époque du 6e seigneur féodal, Hosokawa Shigekata. Les six espèces de fleurs, le chrysanthème de Higo, le camellia de Higo, le camélia d'automne de Higo, l'iris de Higo, le volubilis de Higo et la pivoine de Higo se perpétuent encore.



**肥後古流**  
*Le Higo-Koryu*

細川家に召し抱えられた利休茶の湯の後継者・宗庵が起した肥後古流。利休直伝の作法を色濃く守る一方で、帯刀する武士ならではの作法の数々が今に受け継がれています。

Le Higo-Koryu a été fondé par Sōan, le successeur de l'école Rikyū de la cérémonie du thé, pris au service de la famille Hosokawa. D'une part, le Higo-Koryu reste fidèle aux usages directement transmis par Rikyū, tout en adoptant les divers usages des samourais, dû à leur port de sabres.



**肥後の能楽**  
*Le Nō de Higo*

室町時代に確立した「能楽」は、加藤清正が武家役者を連れて熊本入りし、その後、細川家とともに能文化が継承されました。藤崎八幡宮秋季例大祭演能や出水神社夏祭新能などで鑑賞できます。

Le "Nō" établi à l'époque Muromachi, est introduit à Kumamoto par Katō Kiyomasa et ses acteurs, pour être ensuite hérité par la famille Hosokawa. Vous pouvez le regarder entre autre à la représentation de Nō de la fête d'automne du sanctuaire Fujisaki Hachiman-gū ou au Nō nocturne de la fête estivale du sanctuaire Izumi.



**武田流流鏑馬**  
*Le Yabusamé de l'école de tir à larc Takeda*

初代藩主・細川忠利より継承した流儀を継承する伝統の流鏑馬。出水神社春季・秋季例大祭や熊本城お城まつりなどで、疾走する馬上から弓を射る騎射が奉納されます。

C'est le yabusamé traditionnel qui transmet le style hérité du premier seigneur féodal Hosokawa Tadatōshi. On peut voir cette archerie montée sur un cheval au galop, à la grande fête de printemps et d'automne du sanctuaire Izumi ou à la fête du château de Kumamoto.

## 里山に伝わる伝統にふれる 通潤橋・清和文楽 map 18 20

現在、復旧工事中の国内最大級の石造りアーチ橋・通潤橋。史料館では200インチの大画面で放水シーンを放映。清和文楽では、熊本に残る唯一の人形浄瑠璃芝居を楽しめます。  
 [道の駅通潤橋] 上益城郡山都町下市184-1 Tel.0967-72-4844 開/〈史料館〉10:00~16:00 料/大人300円、子ども150円 休/12/29~1/3  
 [清和文楽館] 上益城郡山都町大平152 Tel.0967-82-3001 定期公演/日曜(12~6月は第2・4日曜のみ)13:30~ 料/高校生以上1600円、中学生1000円、小学生800円

*Découvrir la tradition qui se transmet dans les villages champêtre*

### Le pont Tsūjunkyō et "le théâtre Bunraku de seiwa"

Le Tsūjunkyō, le pont arqué en pierre le plus grand du Japon est aujourd'hui en travaux. On peut regarder la vidéo du jet d'eau au musée historique sur un grand écran de 508 cm. Au théâtre Bunraku de Seiwa, on peut se divertir avec l'unique théâtre de Ningyō-Jōruri qui reste à Kumamoto.  
 "la gare routière Tsūjunkyō" 184-1 Shimoichi, Yamatochō, Kamimashiki-gun Tel.0967-72-4844 Ouverture/"Musée historique" 10h à 16h Tarifs/adulte 300 yens, enfant 150 yens Fermeture/du 29 déc. au 3 jan.  
 "le théâtre Bunraku de Seiwa" 152, Ōhira, Yamatochō, Kamimashiki-gun Tel.0967-82-3001 Représentations régulières/dimanche (seulement le 2e et 4e dimanche entre décembre et juin) à partir de 13h30 Tarifs/lycéens et plus 1600 yens, collégiens 1000 yens, écoliers 800 yens

